

С. Милько

ИДИОМАТИЧНОСТЬ СЛОЖНОГО АНГЛИЙСКОГО СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО, ОБРАЗОВАННОГО ПО МОДЕЛИ ADJ + N

Словосложение – универсальный и продуктивный способ словообразования, имеющее в каждом языке свои особенности.

В сообщении рассмотрено явление идиоматичности свойственное всем сложным словам и способы ее установления. *Идиоматичность* сложного слова понимается в работе как несводимость его значения к сумме значений составляющих его деривационных баз. Значение сложного слова всегда

больше этой суммы: оно включает дополнительный идиоматический компонент, обеспечивающий существование сложного слова как самостоятельной номинативной единицы.

Материалом исследования стали 256 сложных существительных, образованных по модели $adj + n \rightarrow N$, отобранных путем сплошного просмотра английского толкового словаря учебного типа А. С. Хорнби, а также их дефиниции.

С учетом представленности семантики производящих баз сложного слова в его дефиниции выявлено два основных типа сложных слов: 1) *экзоцентрический*, в лексикографическом описании которых не выражена эксплицитно ни одна из его деривационных баз, а степень идиоматичности выглядит максимальной, и 2) *эндоцентрический*, в лексикографическом описании которых присутствует хотя бы одна из двух деривационных баз сложного слова, соответственно, их степень идиоматичности меньшая.

Идиоматичность сложного слова может быть установлена не только формально, но и содержательно, с учетом его *мотивированности*, т.е. степени сложности реконструкции семантики сложного слова на основе лексических трансформаций 1–2 слов в дефиниции или логических операций с известной нам информацией о мире. В зависимости от степени мотивированности можно выделить 3 группы сложных слов: 1) немотивированные единицы, например экзоцентрическое *fairway* – (in golf) ‘the long strip of short grass that you must hit the ball along before you get to the green and the hole’; 2) частично мотивированные единицы, например, экзоцентрическое *bigwig* – ‘an important person’ и эндоцентрическое *greengage* – ‘a small soft green fruit that is a type of plum’; 3) высокомотивированные единицы, например, эндоцентрическое *midstream* – ‘the middle part of a river, stream, etc’, где обе деривационные базы представлены в дефиниции, или экзоцентрическое *newcomer* – ‘a person who has only recently (→newly) arrived (→came to a destination) in a place or started an activity’, где деривационные базы реконструируются на основе лексической трансформации.

Соотношение мотивированности и идиоматичности обратно пропорционально: чем степень мотивированности слова меньше, тем выше его идиоматичность.